

ченная также в грамоте № 424 начала XII в. Совокупность примет позволяет датировать документ первой половиной XII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

«Монисто, оусьязи, кожоуха весь, пьльд. . . три отоцька польшна и с ъцьльцьм. . . шьсть гоубиць, пьрњи и възогьловие, лудии. . . 5 ружьныхо, а три бела, оков(ец)ь мед. . . гьлькот, ларь».

«Монисто» — монисто, женское шейное украшение, которым могли быть и ожерелье из бус, и гривна. «Оусьязи» — усерьязи, ушное украшение, серьги. «Кожоуха» — кожуха, шубы. «Кожоуха весь» — все шубы. Слово, начинающееся на «пьльд. . .», непонятно. «Отоцьк» — уменьшительное от «отокъ» или «отока», зафиксированных в словаре Срезневского в значении край одежды, кайма. «Полепшити» — исправить, улучшить. «Ъцьльць» (очелец) — уменьшительное от «очель». В диалектах русского языка сохраняются слова «очельш», «оцельш» — кокошник, девичий головной убор, и «очелье» — перед кокошника (см. словарь Даля). «Три отоцька польшна и с ъцьльцьм» — три шитых ленты, вроде ряса, поправленных, с кокошником.

«Гоубица» — губица, уменьшительное от «губа», которая в контексте грамоты может означать только банную или туалетную губку. В Новгороде при раскопках 1948 г. на Ярославовом дворце была найдена банная средиземноморская губка²⁷. «Шьсть гоубиць» — шесть губок. «Пьрњи» — перинь. «Возогьловие» — возголове, подушка. «Лудии» — множественное число от «луда», плащ, верхняя одежда. «Ружьныхо» — руженых; по смыслу фразы это может быть только обозначением цвета. В современных диалектах словом «ружанный» обозначается темно-красный цвет (см. словарь Даля). «5 ружьныхо а три бела» значит: 5 темно-красных, а три белых. Неясно, относится ли это к «лудам», плащам, поскольку невозможно установить величину оторванной части грамоты. «Оков. . .» — может быть, уменьшительное от слова «оков» (оковец), т. е. какой-то окованный металлом предмет; в Новгороде, в частности, оковом называлась хлебная мера в виде окованной железом кадки. Тогда следующее слово, начинающееся буквами «мед. . .», может иметь отношение к такому оковцу, обитому медью. «Гьлько» — глек, рукомошник. «Ларь» — ларь, сундук, ящик.

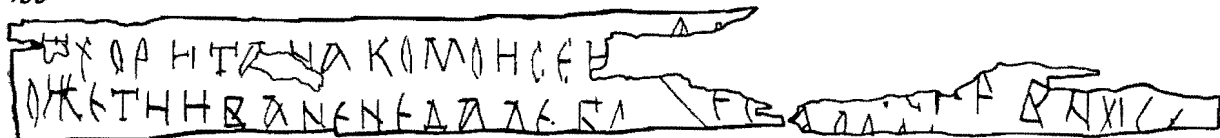
Грамота, таким образом, содержит опись имущества, в которую вошли различные женские украшения и части женского убора, туалетные принадлежности, одежда, постельные принадлежности и сундук, в котором, по-видимому, лежали все эти вещи. Самый набор предметов не исключает предположения, что грамота является сопроводительной описью к свадебному подарку.

Грамота № 430

Грамота № 430 найдена на Ильинском раскопе, в квадрате 308, на глубине 4,06 м. Это обрывок письма, от которого сохранилась лишь левая верхняя часть

Ухоританакомонсеи---
ожетниваненедалеб----

430



0 3

Прорись грамоты № 430

²⁷ Арциховский А. В. Раскопки в Новгороде. — «Краткие сообщения ИИМК АН СССР», XXXIII, 1950, с. 15, 16, рис. 13.

Длина 12,6 см, ширина 2,1 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XII—XIII вв. Для палеографической характеристики слишком мало данных.

Грамота может быть разделена на слова так:

«От Хоритана ко Моисею. . . оже ти Иване не дале. . .»

«Хоритан» — вариант написания имени Харитон. Грамота написана Харитоном и адресована Моисею. «Иване» может быть именем Иван в именительном падеже, но может также быть и притяжательной формой этого имени. В первом случае фрагмент следует переводить: «Если Иван не дал»: во втором: «Если не дал (что-то принадлежащее Ивану)». «Ти» — усилительная частица.

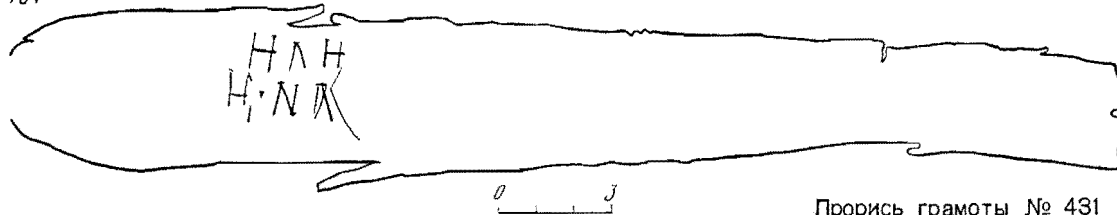
Грамота № 431

Грамота № 431 найдена на Ильинском раскопе, в квадрате 323, на глубине 4,15 м. В строгом смысле слова это не грамота, а берестяной поплавок в виде свитка. На его внешней поверхности имеется надпись:

Или

и·на

431



Прорись грамоты № 431

Длина 29,5 см, ширина 4,2 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XII—XIII вв. Для палеографической характеристики мало данных.

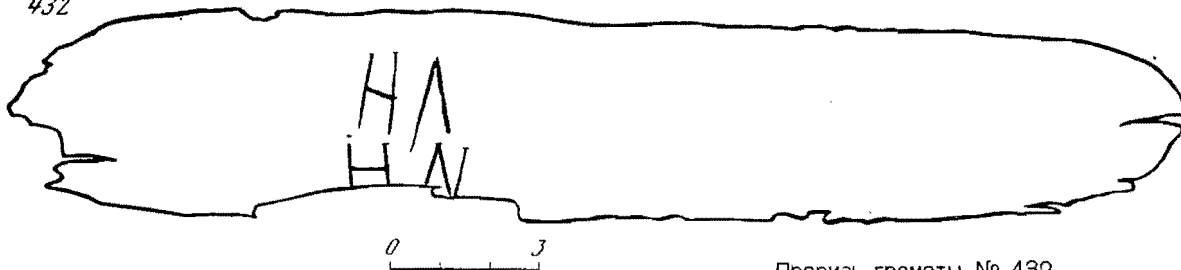
Грамота № 432

Грамота № 432 найдена на Ильинском раскопе, в квадрате 301, на глубине 4,16 м. Это такой же поплавок, как и предыдущий, и происходит он из того же хронологического комплекса. На его внешней поверхности надпись:

Ил

ини

432



Прорись грамоты № 432

Длина 23,4 см, ширина 3,9 см.

Оба поплавка от рыболовных сетей несут одно и то же имя Ильи, написанное, однако, разными почерками и с соблюдением разных орфографических приемов. Указанное обстоятельство застав-